

**РЕЗЮМЕТА НА НАУЧНИТЕ ТРУДОВЕ**  
**на ДОЦ. ИЛИНА ЦВЕТАНОВА ДОЙКОВА, Д.Ф.**

Катедра „Западни и класически езици“,  
Департамент по чуждоезиково обучение, комуникации и спорт  
Медицински университет „Проф. д-р Параскев Стоянов” - Варна

**Doykova. I. Predicative adjective patterns and translational equivalence (English – Bulgarian).  
София, ИК „Дайрект Сървисиз“, 2023. 201 стр. ISBN 978-619-7671-78-0**

The book **Predicative Adjective Patterns and Translational Equivalence** is devoted to predicative adjectives with the verb *be* in English and their translational equivalents in Bulgarian. The study is comparative in nature and examines the characteristics of adjective complementation, valency patterns, and the transformations that occur during translation. The main objective is to identify the patterns in the realization of predicative adjectives, the types of complements they govern, and the preferred strategies for rendering them in Bulgarian. A bilingual parallel corpus of contemporary English fiction and its official Bulgarian translations was constructed, containing nearly one million word forms. The analysis is based on the principles of valency theory, the typological and corpus approaches, and utilizes the specialized software *WordSmith Tools* and *WMatrix*. The results show that predicative adjectives function as mono-, di-, and trivalent predicates that govern a variety of complements – prepositional phrases, infinitive phrases, and subordinate clauses. Systemic differences between English and Bulgarian have been identified, and in translation, a transformation of English nominal predication into a Bulgarian verbal predicate is frequently observed. The analysis reveals a preference for more dynamic verbal patterns in Bulgarian, which leads to changes in semantics, aspect, and the degree of explicitness of the text. The description of the valency patterns of English predicative adjectives, the systematization of their functional translation equivalents in Bulgarian, and the formulation of typical patterns of cross-linguistic transformation are the main strengths of the study.

**Keywords:** *complementation; valency theory; functional equivalence; translation strategies*

Книгата **Предикативни модели на прилагателните и преводна еквивалентност** е посветена на предикативните прилагателни с глагола *be* в английския език и техните преводни еквиваленти в български. Изследването има съпоставителен характер и разглежда особеностите на адекватната комплементация, валентните модели и трансформациите, които настъпват при превода. Основната цел е да бъдат установени закономерностите при реализацията на предикативните прилагателни, видовете комплементи, които те управляват, както и предпочитаните стратегии за тяхното предаване на български език. За целта е изграден двуезичен паралелен корпус от съвременна английска художествена проза и официалните ѝ български преводи, съдържащ близо един милион словоформи. Анализът се основава на принципите на валентната теория, типологичния и корпусния подход и използва специализираните програми *WordSmith Tools* и *WMatrix*. Резултатите показват, че предикативните прилагателни функционират като моно-, дву- и тривалентни предикати, които управляват разнообразни комплементи – предложни словосъчетания, инфинитивни и подчинени изречения. Установени са системни различия между английския и българския

език, като при превод често се наблюдава трансформация на английската именна предикация в български глаголен предикат. Анализът разкрива предпочитание към по-динамични глаголни конструкции в българския език, което води до промени в семантиката, аспектиалността и степента на експлицитност на изложението. Описанието на валентните модели на английските предикативни прилагателни, систематизирането на техните функционални преводни еквиваленти в българския език и формулирането на типичните модели на междуезикова трансформация са основните достойнства на изследването.

**Ключови думи:** *комплементация; валентна теория, функционална еквивалентност; преводни стратегии*

**Doykova, I. Didactic Approaches to Preclinical E-testing for Medical Students. // Journal of IMAB, 31, 2025, №4, 6640-6645. ISSN 1312-773X**

The article introduces e-testing didactics as an emerging field integrating classical test theory with digital assessment practices. It identifies three key dimensions – security, validity, and design – as central to effective electronic testing. Based on case studies at Medical University – Varna, the study highlights both the advantages of e-assessment (efficiency, objectivity, immediate feedback) and the challenges related to aligning learning objectives with digital tools.

The findings emphasize that the quality of e-testing depends on the pedagogical alignment between content, task design, and platform functionalities, as well as on adequate instructor training. The study proposes a conceptual framework for e-testing didactics and demonstrates its practical application in medical education.

**Keywords:** *E-assessment, E-didactics, Test items, Quality criteria*

**Дидактически подходи в предклиничното електронно тестиране на студенти по медицина**

Статията представя дидактиката на електронното изпитване като ново научно направление, обединяващо класическата тестова теория и дигиталното оценяване. Анализирани са предимствата на електронното оценяване (ефективност, обективност, незабавна обратна връзка), основните измерения на теста – сигурност, валидност и дизайн, както и предизвикателствата при съгласуването на учебни цели и дигитални инструменти чрез казуси от дисциплини в МУ-Варна.

Резултатите показват, че ефективността на e-testing зависи от дидактическата обоснованост и подготовката на преподавателите. Предложена е концептуална рамка за дидактика на електронното изпитване в медицинското образование.

**Ключови думи:** *Електронно оценяване, електронна дидактика, тестови задачи, критерии за качество*

**Doykova, I. Test Banking in English for Medical Purposes (Dentistry). // Journal of Language and Cultural Education (JoLaCE), 2019, 78-94. ISSN 1339 4584**

The article presents a corpus-informed approach to the design of computer-based assessment in English for Medical Purposes (EMP) for dentistry students. It integrates lexical, grammatical, and terminological units from a specialized medical corpus into structured test banks aligned with

curricular objectives, using corpus tools such as concordance and pattern analysis. Particular attention is given to attributive and predicative adjectives, identified as a key difficulty for B2 learners. The proposed corpus-based model ensures alignment between teaching and assessment and supports the development of authentic, context-sensitive, and CEFR-aligned (B1–B2) test tasks. It enhances reliability, variability, and adaptability in digital test environments, offering a practical and replicable framework for data-driven assessment in EMP/ESP contexts.

**Keywords:** *key words in context, lexical patterns, specialized language assessment, computer-based tests*

#### **Изграждане на тестови банки по английски език за медицински цели (Стоматология)**

В статията се представя корпусно-ориентиран подход при разработването на компютърно базирани тестове за оценяване по английски език за медицински цели за студенти по дентална медицина. Изследването интегрира лексикални, граматични и терминологични единици, извлечени от специализиран медицински корпус, в структурирани тестови банки, съобразени с учебното съдържание. Лексикалните модели на атрибутивните и предикативните прилагателни са идентифицирани като проблемна зона за обучаемите на ниво B2. Предложеният корпусно-базиран модел за конструиране на тестове по EMP осигурява съответствие между учебното съдържание и оценяването, като повишава надеждността, автентичността и вариативността на тестовете. Подходът към данни-ориентирано оценяване в специализираното езиково обучение предлага приложим и възпроизводим модел в EMP/ESP контекст.

**Ключови думи:** *ключови думи в контекст, лексикални модели, оценяване на специализиран език, компютърни тестове*

**Doykova, I. Developing Language Skills for Professional Communication in Medicine. // Analele Universității „Ovidius” Constanța. Seria Filologie, Vol. XXXIV, 1/2023, 3-18.**

**ISSN 2734-7060 (online)**

The article proposes a content- and task-based model for teaching English for Medical Purposes (EMP) and a corpus-informed textbook design. It integrates authentic medical texts, lexical profiling, and communicative tasks to develop the four language skills at B2 level, with a focus on professional communication. The study introduces a corpus-informed, content-based EMP textbook model aligned with authentic medical discourse, integrating lexico-grammatical patterns and domain-specific vocabulary into skill-based instruction. It further provides a systematic task typology for developing communicative competence in medical contexts. Overall, the paper advances EMP pedagogy by establishing a coherent link between corpus data, authenticity, and communicative training.

**Keywords:** *EMP, content-based instruction, authenticity, corpus tools in language pedagogy*

#### **Развитие на езикови умения за професионална комуникация в областта на медицината**

В статията е представен модел за обучение по английски език за медицински цели, базиран на автентичен медицински дискурс. Създадени са комуникативни задачи и урочно съдържание за развитие на четирите езикови умения на ниво B2. Предложен е корпусно-информирания модел за EMP учебник с интегрирани лексико-граматични модели,

специализирана лексика и типология от задачи за развитие на професионална комуникативна компетентност по специализиран английски за медицински цели. Изследването допринася за усъвършенстване на методиката на ЕМР чрез свързване на корпусни данни, автентичност и комуникативен подход.

**Ключови думи:** Английски за медицински цели, обучение, основано на съдържание, автентичност, корпусни инструменти в езиковото обучение

**Doykova, I. Comparing AI-assisted and Instructor-designed ESP tasks for Medical English. // Analele Universității „Ovidius” Constanța. Seria Filologie, Vol. XXXVI, 2, 2025.**

ISSN 2734-7060 (online)

The study advances EMP assessment methodology by critically integrating AI tools into corpus-informed, communicatively oriented practice. The focus is on the investigation of the equivalence between AI-generated and instructor-designed assessment tasks in English for Medical Purposes (EMP) at B2 level. Drawing on Biber's multidimensional model of register, the study analyzes linguistic features, task quality, and the integration of an "empathy dimension" in medical communication. The findings show that AI can efficiently generate linguistically accurate and structurally varied tasks, particularly for vocabulary and grammar, while requiring expert revision to ensure authenticity and pedagogical validity. A major contribution is the systematic comparison between AI- and human-designed ESP assessment tasks using a register-based analytical framework is provided as well as the extended Biber's model with an additional empathy dimension relevant to clinical communication. The value of a human – AI collaborative workflow for efficient and pedagogically sound task design is also effectively demonstrated.

**Keywords:** English for Medical Purposes; task design; ESP materials development; academic register and style

**Съпоставителен анализ на типове задачи по специален английски език за медицински цели, създавани с ИИ и задачи, разработени от преподаватели**

Изследването допринася за развитието на методологията за оценяване на английския език за медицински цели (ЕМР), като критично интегрира инструменти на изкуствения интелект в практиката, основана на корпуси и ориентирана към комуникацията. Акцентът е поставен върху проучването на еквивалентността между задачите за оценяване, генерирани от изкуствен интелект, и тези, разработени от преподаватели, в областта на английския език за медицински цели (ЕМР) на ниво B2. Въз основа на многоизмерния модел на регистъра на Бибер, изследването анализира езиковите характеристики, качеството на задачите и интегрирането на „емпатията“ като измерение в медицинската комуникация. Резултатите показват, че ИИ може ефективно да проектира лингвистично точни и структурно разнообразни задачи, особено за лексика и граматика, като същевременно се изисква експертна ревизия, за да се гарантира автентичност и педагогическа валидност. Важни приноси са систематичното сравнение между задачите за оценка по ESP, създадени от ИИ и от експерти, като се използва аналитична рамка, базирана на академичния регистър, както и разширеният модел на Бибер с добавено измерение на емпатията в клиничната комуникация.

**Ключови думи:** английски език за медицински цели; дизайн на задачи; разработване на материали по английски език (ESP); академичен регистър и стил



**Dobreva, A., I. Doykova. Analyzing, Reconsidering and Evaluating the Act of Speaking in Healthcare. // В: Медицинский дискурс: вопросы теории и практики. Материалы 6-й Всероссийской научно-практической и образовательной конференции с международным участием. Тверь, Россия, РИЦ ТГМУ, 2018. стр. 20-26.**

**ISBN 978-5-8388-0182**

The paper examines the act of speaking in healthcare as a central component of doctor–patient communication, focusing on its analysis, reconsideration, and evaluation from the perspective of healthcare professionals as authors of communicative messages. The study is based on 50 authentic dialogues collected in both hospital and home-care settings and analyzed through a qualitative discourse-analytic approach, encompassing both verbal and non-verbal dimensions of interaction. The findings indicate that effective medical communication is characterized by the use of simplified language, limited reliance on specialized terminology, maintenance of eye contact, and a positive, empathetic tone, alongside the integration of paralinguistic features such as gestures, intonation, and spatial positioning. The study further demonstrates that prior training in communication skills significantly enhances the quality of interaction, with trained practitioners exhibiting greater clarity, adaptability, and patient-centeredness. The systematic analysis of the speaking act in authentic clinical contexts as well as the integrated evaluation framework combining verbal and non-verbal communicative elements are the main contributions of the study.

**Keywords:** *doctor – patient communication, verbal messages, healthcare*

**Анализ, презаглеждане и оценка на акта на говорене в здравеопазването**

В статията се разглежда акта на говорене в медицинската практика като ключов компонент на комуникацията лекар–пациент. Изследването се основава на 50 автентични диалога, събрани в болнична и извънболнична среда, които са подложени на качествен анализ с оглед на вербалните и невербалните параметри на взаимодействието. Резултатите показват, че ефективната медицинска комуникация се характеризира с използване на опростен език, ограничена употреба на специализирана терминология, поддържане на зрителен контакт, позитивен и емпатичен тон, както и съчетаване на вербални и паралингвистични стратегии (жестове, интонация, пространствена дистанция). Обучението по комуникативни умения оказва съществено влияние върху качеството на взаимодействието, като обучените специалисти демонстрират по-висока степен на адаптивност, яснота и използват ориентиран към пациента подход. Систематичният анализ на акта на говорене в реална клинична среда чрез автентичен емпиричен материал и диференцирането на комуникативните практики според професионалния профил са основните приноси на това изследване.

**Ключови думи:** *вербална комуникация лекар и пациент, здравеопазване*

**Doykova, I. Positive language transfer in medical writing (ESP). // *Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis*, Vol.38, 2019 Issue 2, 159-172. ISSN: 2534-9236 (Online)**

The paper addresses the positive language transfer (L2 – L1) in research articles, published in bilingual medical journals (the Bulgarian – English language pair). A corpus-based analysis of scientific writing conventions in terms of sentence density, variation in structure, lexical and grammatical choice, etc. was conducted to establish the linguistic interference and the pragmatic knowledge of medical discourse norms by Bulgarian scientists as non-native authors, publishing in English. The comparison of original and translated texts revealed the effect of L2 writing

conventions (English) and the application of these acquired “scientific formulae” in L1 writing of the Bulgarian researchers as ready-made models with no sacrifice in meaning and content.

**Keywords:** *scientific writing, research articles, medical language, parallel texts*

### **Положителен езиков трансфер в научното писане на английски език за медицински цели (ESP)**

В статията се разглежда феномена на положителния езиков трансфер (L2 – L1) в научни статии, публикувани в двуезични медицински списания (езиковата двойка български – английски). Извършен е корпусен анализ на конвенциите в научното писане по отношение на изреченската структура, лексикалния и граматичния избор и др., за да се установи езиковата интерференция и прагматичното познание на нормите на медицинския дискурс от страна на българските учени като автори, за които английският не е майчин език. Сравнението между оригиналните и преведените текстове разкрива ефекта от конвенциите при писане на L2 (английски) и прилагането на тези придобити „научни формули“ в писането на L1 от българските изследователи като готови модели, без загуба на смисъл и съдържание.

**Ключови думи:** *научно писане, научни статии по медицина, паралелни текстове*

### **Doykova, I. Exploring Student Expectations and Perceptions in English for Medical Purposes (EMP). // In: Second Varna Conference on E-learning and Knowledge Management: Communication in a Virtual Environment, Varna, 2018. pp. 89-95. ISBN: 978-619-221-196-7**

The article examines the effectiveness of English for Medical Purposes (EMP) instruction from the students' perspective through a survey designed to identify their language needs, preferences, and perceptions of the learning process. The results show that the integration of blended learning, combining a textbook, online resources, and the Blackboard platform, supports the development of specialized vocabulary and communication skills, while allowing for adaptation to different levels of language proficiency. As a key contribution, the study proposes an empirically grounded model for optimizing the EMP course, based on systematic student feedback, and demonstrates the effectiveness of a flexible, student-centered approach that integrates authentic materials, diverse task types, and digital resources. The specific language and communicative needs of students have been identified, which serves as the basis for updating the course content and for precisely structuring the teaching process.

**Keywords:** *blended learning, English for Dental Medicine, survey analysis*

### **Изследване на очаквания и възприятия на студентите в обучението по английски език за медицински цели (EMP)**

Обект на изследване е ефективността на обучението по английски за медицински цели (EMP) от гледна точка на студентите чрез анкетно проучване, насочено към идентифициране на техните езикови потребности, предпочитания и възприятия за учебния процес. Резултатите показват, че интеграцията на смесено обучение, съчетаващо учебник, онлайн ресурси и платформата Blackboard, подпомага развитието на специализирана лексика и комуникативни умения, като същевременно позволява адаптиране към различни нива на езикова

компетентност. Като основен принос изследването предлага емпирично обоснован модел за оптимизация на ЕМР курса, базиран на систематична студентска обратна връзка, и аргументира ефективността на гъвкав подход, ориентиран към студента, който интегрира автентични материали, разнообразни типове задачи и дигитални ресурси. Идентифицирани са конкретните езикови и комуникативни потребности на студентите, които служат като основа за актуализиране на учебното съдържание и за прецизно структуриране на обучителния процес.

**Ключови думи:** *смесено обучение, английски език за Дентална медицина, анкета*

**Дойкова, И., И. Мерджанов. Оценка на програма за езиково обучение онлайн в областта на здравеопазването. // В: Втора Варненска конференция за електронно обучение и управление на знанието: Комуникация във виртуална среда, Варна, 2018. стр. 107-114. ISBN (online): 978-619-221-196-7**

В статията е представена оценка на онлайн езиковата програма HELP 1 в областта на здравеопазването въз основа на студентска обратна връзка и преподавателско наблюдение. Анализът показва, че платформата предлага полезни, гъвкави и достъпни ресурси за развитие на комуникативната компетентност по специализиран английски език, особено чрез мултимедийно съдържание, възможности за самостоятелна работа и упражнения по медицинска терминология. В същото време резултатите открояват необходимостта от по-силно присъствие на задачи за продуктивните умения, най-вече говорене и писане в автентични професионални ситуации като болници и здравни заведения. Изследването предлага систематична оценка на онлайн програма за езиково обучение в здравеопазването от гледна точка на обучаемите и очертава конкретни насоки за нейното усъвършенстване. Аргументирана е педагогическата стойност на мобилното и онлайн обучението за специализиран език и значението на преподавателската обратна връзка, автентичните сценарии, градираните задачи и взаимодействието между участниците за повишаване на ефективността и увереността на обучаемите.

**Ключови думи:** *развитие на комуникативните умения, езиково съдържание в интернет, здравеопазване*

### **Evaluation of an Online Language Training Program in Healthcare**

The article evaluates the online language programme HELP 1 in healthcare on the basis of student feedback and instructor observation. The study shows that the platform offers useful, flexible, and accessible resources for developing communicative competence in specialized English, particularly through multimedia content, self-study options, and practice in medical terminology. At the same time, the findings indicate a clear need for stronger support for productive skills, especially speaking and writing in authentic professional contexts such as hospitals and healthcare settings. A major contribution of the study is that it provides a systematic evaluation of an online healthcare language programme from the learner perspective and identifies concrete directions for its improvement. It demonstrates the pedagogical value of mobile and online learning for specialized language training, while also highlighting the importance of tutor feedback, authentic scenarios, graded tasks, and learner interaction for increasing effectiveness and self-efficacy.

**Keywords:** *communicative skills development, online language content, healthcare*

**Дойкова, И. Езикова и комуникативна компетентност за академично преподаване на английски език. // В: Десета международна научна конференция. Език, наука, комуникации и спорт – 60 години академично образование. Сборник с доклади. Том 1. Варна, МУ-Варна, 2023. стр. 372-379. ISBN 978-619-221-452-4**

Статията изследва езиковата и комуникативната компетентност на преподаватели в англоезични програми, въз основа на писмено и устно оценяване на млади преподаватели и докторанти и анализира както формалните езикови характеристики, така и дискурсните и интерактивните умения, необходими за ефективно преподаване в АЕО среда. Анализът показва, че ефективното преподаване изисква не само добро общо владение на английски език, но и умения за структуриране на академичен дискурс, използване на подходящи езикови средства и интерактивна комуникация. Емпирично са идентифицирани типичните езикови затруднения и ограниченията на стандартните езикови тестове за определяне готовността за преподаване в АЕО. Систематизирани на ключовите компоненти на езиковата и комуникативната компетентност за преподаватели в АЕО.

**Ключови думи:** *академично преподаване на английски език, готовност за академично преподаване в АЕО*

#### **Language and Communicative Competence for Academic Teaching in English**

The article examines the linguistic and communicative competence required of instructors teaching in English-medium programmes, with particular emphasis on the preparedness of assistants and doctoral students to teach specialized academic content in a medical university context. The study draws on written and oral assessment data collected at the MU - Varna and analyzes both formal language performance and the discourse and interactional skills necessary for effective EMI teaching. The findings show that effective instruction depends on the ability to structure discourse clearly, use academic collocations and discourse markers appropriately, maintain suitable intonation and fluency, and interact successfully with students. The main contributions of the paper are the systematic outline of the core components of linguistic and communicative competence for EMI instructors; an empirical account of recurrent language and discourse-related difficulties among novice teachers, and a strong case for targeted EMI training.

**Keywords:** *English-medium instruction, NNS lecturers, academic teaching, preparedness*

**Doykova. I. Experiential Learning in English for Dental Medicine – Better Your Best Performance. // В: Седма национална конференция по електронно обучение във висшите училища, Университетско издателство „Св. Кл. Охридски“ – София, 2018. стр. 66-73. ISBN 978-954-07-4509-1**

This article presents two years of experience in teaching English for dentistry through experimental, student-centered instruction in mixed-ability groups (levels A2–C1). The study illustrates the initial stage of selecting, adapting, and enriching specialized content, using electronic resources and corpus tools. A variety of strategies are proposed for acquiring and reinforcing specialized vocabulary and language patterns that support the development of professional communicative competence. The contributions of the study lie in the development of an integrated model for experimental and blended English language training for professional purposes through the systematic adaptation and modernization of instructional resources. Within this model, corpus and digital tools are applied for



the targeted acquisition of specialized terminology and collocations, along with complementary strategies to achieve more effective mastery of specialized language.

**Keywords:** *adaptation and modification of teaching resources, professional training and education, course content*

**Практико-ориентиран подход в обучението по английски език за дентални медици: въздействие върху резултатите от обучението**

В статията е представен двугодишен опит в преподаването на английски език за дентална медицина чрез експериментално и ориентирано към студента обучение в смесени групи (нива А2–С1). Изследването илюстрира начален етап на подбор, адаптиране и обогатяване на специализирано съдържание за нуждите на обучението, като се използват електронни ресурси и корпусни инструменти. Предложени са разнообразни стратегии за усвояване и затвърждаване на специализирана лексика и езикови модели, които подпомагат развитието на професионална комуникативна компетентност. Приносите на изследването се изразяват в разработването на интегриран модел за експериментално и хибридно обучение по английския език за професионални цели чрез систематично адаптиране и модернизиране на учебните ресурси. В рамките на този модел се прилагат корпусни и дигитални инструменти за целенасочено усвояване на специализирана терминология и колокации и допълващи стратегии за постигане на по-ефективно овладяване на специализирания език.

**Ключови думи:** *адаптиране и модифициране на учебни материали, професионално обучение и образование, съдържание на учебна дисциплина*

**Дойкова, И. Лингвистична коректност и валидиране на медицинска лексика. // *Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis*, 39, 2020, № 1, 49-60. ISSN: 2534-9236**

Обект на изследването са лингвистичната коректност и валидирането на медицинската лексика в езиковата двойка английски–български чрез корпусен анализ на паралелни специализирани текстове. На основата на специализиран корпус (MEDENCA) се проследяват заемките, неологизмите и техните преводни еквиваленти, като се анализират тяхната честотна употреба в контекст и съчетаемост. Резултатите показват ясно изразена тенденция към интернационализация чрез заемане и адаптация, както и необходимост от стандартизация на терминологията в научната комуникация. Приносите на изследването се изразяват в използването на корпусно базиран подход за валидиране на двуезична медицинска терминология, който позволява систематизиране на преводните еквиваленти и установяване на доминантни употреби в автентичен контекст. В рамките на този подход се анализират неологизмите и процесите на терминологична адаптация в българския език, като се създава основа за изграждане на електронни двуезични глосари за обучение и специализиран превод.

**Ключови думи:** *двуезични медицински текстове, основна лексика, терминология, преводни еквиваленти*

**Linguistic correctness and validation of medical lexis**

The paper investigates linguistic correctness and the validation of medical lexis in the English–Bulgarian language pair through a corpus-based analysis of parallel specialized texts. Drawing on the MEDENCA corpus, the study examines loanwords, neologisms, and their translation

equivalents in terms of frequency, contextual usage, and collocational patterns. The findings reveal a strong tendency towards internationalization through borrowing and adaptation, as well as the need for standardization in scientific communication. The contributions of the study lie in the development of a corpus-based approach to validating bilingual medical terminology, enabling the systematic identification of translation equivalents and dominant usage patterns in authentic contexts. Within this framework, the study analyzes neologisms and adaptation processes in Bulgarian medical language and provides a foundation for the development of bilingual electronic glossaries for training and specialized translation.

**Keywords:** *bilingual medical texts, key vocabulary, terminology, translation equivalents*

**Doykova, I. The diversity of the student's portfolio (ESP). // В: Икономическа наука, образование и реална икономика: развитие и взаимодействия в дигиталната епоха. Том IV. ИУ-Варна, 2020. стр. 635-644. ISBN 78-954-21-1040-8**

The paper examines the student portfolio in English for Specific Purposes as both an assessment tool and a means of fostering self-directed learning in Medicine, Dentistry, and Pharmacy. Drawing on a corpus of student writing, the author analyzes the main types of academic writing represented in portfolio assignments and shows that descriptive discourse is dominant, often combined with elements of summary, synthesis, argumentation, and reflection. The study proposes a framework for the structure, length, formality, and lexico-grammatical features of the short academic text in ESP. The paper contributes by conceptualizing the student portfolio as a specific genre in ESP instruction, by providing an empirical account of authentic writing practices across three medical disciplines, and by formulating concrete criteria for the structure, discourse modes, and linguistic features of short academic texts. The portfolio could be considered as a valid summative assessment tool that measures language competence and promotes reflective thinking and learner autonomy.

**Keywords:** *academic writing, text typology, portfolio-based learning, e-assessment*

#### **Многоликото студентско портфолио (Английски език за специални цели)**

Обект на изследване е студентското портфолио в обучението по английски език за специални цели като средство за оценяване и за насърчаване на самостоятелното учене в медицински, дентални и фармацевтични специалности. На основата на корпус от студентски текстове са анализирани основните типове академично писане и доминиращия описателен текст, често съчетан с елементи на обобщение, синтез, аргументация и рефлексия. Изследването предлага рамка за структурата, дължината, формалните характеристики и лексикално-граматичните особености на краткия академичен жанр. Систематизирането на студентското портфолио като специфичен жанр в ESP обучението, емпиричното описание на реални писмени практики в три медицински специалности и разработването на конкретни критерии за структура, дискурсни и езикови характеристики на краткия академичен текст са основните приноси на изследването. Аргументирано е приложението на портфолиото като валиден инструмент за сумативно оценяване, който едновременно измерва езиковата компетентност и насърчава рефлексията и автономното учене.

**Ключови думи:** *академично писане, типология на текстовете, обучение чрез портфолио задачи, електронно оценяване*



**Doykova, I. Selection of Terminological Units for Teaching Logopaedics: Bilingual Glossaries (English-Bulgarian). // Knowledge International Journal (Skopje), Vol.28, 3, 2018, 1139-1145. ISSN 2545-4439**

The paper presents a corpus-informed and lexical approach to the selection, systematization, and teaching of terminological units in English for speech and language therapists. Specialized vocabulary is extracted from authentic sources and organized into thematic bilingual glossaries (English-Bulgarian), which are integrated into an online learning module. Particular emphasis is placed on the relationship between terminology, academic register, and professional communication (e.g., doctor-patient interaction, description of communicative disorders). The developed resources include pronunciation, vocabulary, and speaking activities, as well as translation and summary tasks, with students actively contributing to an open-access glossary in a digital environment. The bilingual glossaries provide clear and concise definitions, sample sentences that illustrate usage, and translation equivalents in Bulgarian, while the language practice resources reinforce the relevant terms in the field. The study contributes by developing an integrated corpus-based model for selecting and teaching logopaedic terminology, by creating interactive bilingual glossaries as open educational resources, and by designing a practice-oriented ESP module that combines terminology, academic register, and communicative skills within a digital learning environment.

**Keywords:** *English for speech and language therapists, terminological units, bilingual glossaries*

**Подбор на терминологични единици за специалност Логопедия: двуезични глосари (английски-български)**

В статията са представени изискванията към речта на логопеда както като модел на професионална комуникация, така и като резултат от теоретико-методическата езикова подготовка на студентите. Представен е корпусно-базиран и лексикален подход за подбор и систематизация на специализираната терминология чрез извличане на езикови единици от автентични текстове и организирането им в тематични двуезични глосари (английски-български). Двуезичното представяне акцентира върху механизмите на терминологично изграждане в българския език, включително ролята на заемките от английски. Изследването предлага експериментален обучителен модел, реализиран чрез електронен модул „Терминология и комуникация в логопедичната практика“, който интегрира терминология, академичен регистър и професионална комуникация. Разработените ресурси включват езикови упражнения, дейности за устна практика, както и задачи за превод и резюмиране. Съществен елемент е създаването на отворен двуезичен глосар и използването на паралелни текстове за превод, при които студентите активно участват в процеса на изграждане и валидиране на терминологичния ресурс в дигитална среда.

**Ключови думи:** *английски език за логопеди, подбор на терминологични единици, двуезични речници*

**Doykova, I. The language of medical counselling – a corpus-linguistic perspective to ESP. // В: Юбилейна научна онлайн конференция „45 години катедра „Езикова подготовка“ при ВВМУ „Н. Й. Вапцаров“ Варна, 2020. стр. 57-67. ISBN 978-619-7428-53-7**

The paper examines the language of medical counselling from a corpus-linguistic perspective and its application to English for Specific Purposes instruction. It explores the language functions, communicative strategies, and lexico-grammatical patterns characteristic of doctor-patient

interaction in order to transform them into effective learning resources for medical students. The analysis draws on specialized corpora and tools such as Sketch Engine, WordSmith, and LancsBox, which are used to identify recurrent question patterns, modal constructions, collocations, and terminological units in medical consultations. Special attention is given to patient-centred communication, where history taking and the presentation of medical information are complemented by empathy, active listening, and respectful interaction. The study contributes by applying a corpus-linguistic approach to the language of medical counselling for ESP purposes, by systematizing recurrent linguistic patterns and communicative strategies in doctor-patient discourse, and by developing teaching resources based on authentic corpus data. A further contribution lies in demonstrating the value of specialized corpora as a means of integrating language training, professional communication, and patient-centred care in medical education.

**Keywords:** *English for medical purposes, specialized corpora, communication skills*

### **Езикът на медицинското консултиране – корпусно-лингвистична перспектива към езика за специфични цели**

Обект на изследване е езикът на медицинското консултиране и неговото приложение в обучението по английски език за специални цели. Езиковите функции, комуникативните стратегии и лексико-граматичните модели, характерни за общуването лекар-пациент са анализирани, с цел те да бъдат превърнати в ефективни учебни ресурси за студенти по медицина. Използвани са специализирани корпуси и инструменти като Sketch Engine, WordSmith и LancsBox, чрез които се идентифицират типични модели на въпроси, модални конструкции, колокации и терминологични единици, използвани в медицинската консултация. Особено внимание се отделя на комуникацията, ориентирана към пациента, при която освен събиране на анамнеза и представяне на медицинска информация, важно място заемат емпатията, активното слушане и умението за ясно и уважително взаимодействие. Прилагането на корпуснолингвистичния подход към езика на медицинското консултиране, в систематизирането на типични езикови модели и комуникативни стратегии в комуникацията лекар-пациент и разработването на учебни ресурси, базирани на автентични корпусни данни са основен принос на изследването.

**Ключови думи:** *английски език за медицински цели, корпус медицинска реч, комуникативни умения*

**Doykova, I. English for Pharmacy: Comparing Textbooks from a Communicative Competence Perspective. // В: IX Международна научна конференция „Наука и образование в дигиталната ера”, МУ-Варна, 2020. стр. 63-71. ISBN 978-619-221-283-4**

The paper presents a comparative analysis of English for Pharmacy textbooks from the perspective of communicative competence in ESP instruction. Six major resources are examined in terms of content, structure, task typology, vocabulary range, development of the four language skills, and authenticity. The findings reveal that while the textbooks offer diverse approaches, they often fail to ensure an integrated development of communicative skills, particularly in listening, speaking, and authentic professional contexts. The study highlights the need to supplement existing materials with interactive tasks, role-plays, and real-life pharmacy scenarios, as well as technologically enriched resources to meet the CEFR requirements. The study contributes by providing a systematic comparative evaluation of key ESP textbooks in Pharmacy, by applying corpus analysis to examine

their lexical and discourse features, and by offering concrete recommendations for the development of more effective, communicatively oriented, and flexible teaching materials aligned with learners' professional needs.

**Keywords:** *ESP, textbook evaluation, language skills, flexible teaching*

**Развиване на комуникативната компетентност в учебниците по английски език за фармацевти: съпоставителен анализ**

Направен е сравнителен анализ на шест учебника по английски език за фармацевти, които са изследвани по критерии като съдържание, структура, типология на задачите, лексикален обхват и развитие на четирите езикови умения. Анализът показва, че съществуващите учебници предлагат разнообразни подходи, но често не осигуряват достатъчно интегрирано развитие на комуникативни умения, особено по отношение на слушане, говорене и автентични професионални ситуации. Установена е необходимостта от допълване на учебните материали с интерактивни задачи, ролеви игри и сценарии, свързани с реалната фармацевтична практика, както и от по-добро съобразяване с нивата по CEFR. Сравнителната оценка на водещи ESP учебници по фармация по отношение на лексикалните и дискурсивни характеристики на учебното съдържание и в формулирането на конкретни препоръки за разработване на по-ефективни, комуникативно ориентирани и гъвкави учебни материали, съобразени с реалните професионални нужди на студентите са основни приноси на съпоставителното изследване.

**Ключови думи:** *ESP, оценка на учебници, езикови умения, гъвкаво преподаване*

**Дойкова, И.** Ролята на прилагателните в научната статия по медицина. // В: **Отговорността пред езика. Книга 9.** Шуменски университет „Еп. Константин Преславски“, 2023. стр. 131-139. ISSN 2815-4312

Изследвана е ролята на предикативните и атрибутивните прилагателни в научни статии по медицина, публикувани на български и английски език. Въз основа на корепс публикации в областта на здравеопазването се проследяват най-честотните прилагателни, тяхната семантика и разпределението им в отделните части на научната статия според модела IMRAD. Анализът показва, че прилагателните изпълняват не само описателна, но и реторична функция, тъй като служат за изразяване на значимост, оценка, убедителност и научна новост. В академичното писане на английски език субективно-оценъчните и афективните прилагателни се използват по-отчетливо в публикациите на български автори. Описанието на употребата и функциите на прилагателните в медицинския научен дискурс, както и изграждането на семантична типология на най-честотните прилагателни и тяхното разпределение по раздели на научната статия са основен принос на изследването. Съпоставката между българоезични и англоезични публикации показва както сходни реторичните практики, така и специфично присъствие на афективни прилагателни в българския медицински научен стил.

**Ключови думи:** *прилагателни, научен стил, оценка, стратегии за убедителност*



### **The Role of Adjectives in Medical Research Papers**

The paper examines the role of predicative and attributive adjectives in medical research articles published in Bulgarian and English. Drawing on an authentic corpus of healthcare publications, the study identifies the most frequent adjectives, their semantic types, and their distribution across the IMRAD sections of the research paper. The analysis demonstrates that adjectives perform not only a descriptive but also a rhetorical function, as they are used to express significance, evaluation, persuasiveness, and scientific novelty. Particular attention is given to subjective-evaluative and affective adjectives, which appear more prominently in texts written by Bulgarian researchers. The study contributes by providing a systematic account of the frequency and functions of adjectives in medical academic discourse, by establishing a semantic typology of the most frequent adjectival forms, and by tracing their distribution across the sections of the research article. A further contribution lies in the comparison between Bulgarian- and English-language publications, which reveals both shared rhetorical patterns and the more specific presence of affective adjectives in Bulgarian medical scientific writing.

**Keywords:** *adjectives, scientific style, evaluation, persuasion*

**Doykova, I. Equivalence in specialized translation – medical terminology (English – Bulgarian). // *Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis*, 41, 2022, №2, 141-150. ISSN: 2534-9236**

The paper explores equivalence in specialized medical translation through the analysis of English–Bulgarian terminological correspondences in a parallel corpus of surgical texts. The study traces variation in the translation of medical terms of Latin-Greek origin and describes the main strategies used to render them in Bulgarian, including established lexical equivalents, descriptive translation, transcription, transliteration, and morphological adaptation. The findings reveal a strong influence of the English source text, a high degree of lexical interference, and the coexistence of loan terms with already established Bulgarian terminology in expert medical discourse. Providing a corpus-based account of equivalence in English–Bulgarian medical terminology, systematizing translation strategies for single and multi-word terminological units, and tracing the mechanisms of morphological and functional adaptation of loanwords in Bulgarian medical language are the main achievements of this research. Additionally, the recurrent terminological pairs are extracted for educational purposes and topical vocabulary lists in ESP and medical translation.

**Keywords:** *expert discourse; medical translation strategies; professionally marked lexis*

### **Еквивалентност в специализирания превод – медицинска терминология (английски – български)**

Във фокуса на изследването е еквивалентността при специализирания медицински превод. Анализирани са английско-български терминологични съответствия в паралелен корпус от хирургични текстове и е описана вариативността при превода на медицински термини от латинско-гръцки произход, като и основните стратегии за предаването им на български език — чрез утвърден еквивалент, описателен превод, транскрипция, транслитерация и морфологична адаптация. Анализът показва засилено влияние на английския изходен текст, висока степен на лексикална интерференция и съвместно функциониране на заемки и вече установена българска терминология в професионалния медицински дискурс. Приносите на изследването се изразяват в описанието на еквивалентността при медицинската

терминология в езиковата двойка английски–български, в систематизирането на преводните стратегии при еднословни и многословни терминологични единици, като и в проследяването на механизмите за морфологична и функционална адаптация на заемките в българския медицински език. Извличането на честотни терминологични двойки е приложимо при създаването на учебни ресурси и тематични речници по специализиран английски език и медицински превод.

**Ключови думи:** *професионален дискурс; стратегии в медицинския превод; професионално маркирана лексика*

**Doykova, I., V. Yordanova. Enriching the professional repertoire of medical opticians through diverse vocabulary techniques. // В: Десета международна научна конференция. Език, наука, комуникации и спорт – 60 години академично образование. Сборник с доклади - Том 1. Варна, МУ-Варна, 2023. стр. 410-416. ISBN 978-619-221-452-4**

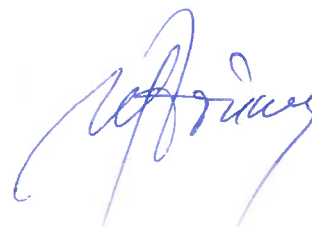
This paper examines how a varied repertoire of vocabulary-oriented techniques can enhance the professional linguistic competence of medical opticians within an ESP framework. Drawing on a purpose-built coursebook, the study outlines a functional and terminological approach that aligns disciplinary content, language input, and skills development with learners' needs and CEFR levels (B1.1–B1.2). It illustrates how combining established and innovative practices (e.g. collocation building, word formation, definitional work, semantic relations, polysemy, listening integration, and game-based activities) supports vocabulary acquisition and facilitates its transfer into professional communication. Emphasis is placed on repeated contextual exposure and the shift from receptive to productive lexical knowledge. Findings from classroom implementation indicate that such diversified, context-sensitive techniques foster learner engagement and contribute to more effective communication in domain-specific settings.

**Keywords:** *medical opticians, English for specific purposes*

**Развитие на професионалната лексикална компетентност на медицинските оптици чрез техники за усвояване на специализирана терминология**

В статията е представен модел за преподаване на специализиран английски език на студенти от специалност „Медицински оптик“ чрез системно прилагане на разнообразни лексикални техники, залегнали в авторския учебник „Professional Communication in English: Eyecare Practitioners“. Обучителното съдържание е структурирано тематично и организирано в унифицирани учебни единици, съобразени с ниво B1.1–B1.2 по ОЕПР. Фокусът е върху активното усвояване на специализирана терминология чрез последователно комбиниране на конкретни задачи (колокации, словообразуване на база гръко-латински елементи, и използване на автентични аудио- и видео материали и др.). Описани са игрови формати (кръстословици, пъзели, ролеви игри), които подпомагат затвърждаването на терминологията и новата лексика с цел преминаване от рецептивно към продуктивно знание.

**Ключови думи:** *медицински оптици, английски език за специфични цели*



**Дойкова, И., Г. Боянова. Убеждаващото въздействие на посланията в рекламните текстове за дентален туризъм. // В: Съвременни предизвикателства пред туризма. Велико Търново. София, 2022. стр. 682-690. ISBN: 978-619-239-710-4**

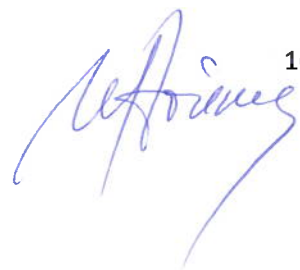
Изследването разглежда езиковите и прагматичните механизми на убеждаване в рекламните текстове за дентален туризъм в България въз основа на корпус от уебсайтове на дентални клиники на немски, английски и български език. От лексикална гледна точка се установява системна употреба на специализирана медицинска терминология, която придава достоверност и експертност (логос), както и на оценъчна лексика с положителна конотация и степенувани прилагателни, чрез които се конструира образът на услугата като изключителна и висококачествена (етос и патос). Често се използват и директни императивни конструкции, насочени към стимулиране на незабавна реакция от страна на потенциалния клиент. Наред с това рекламните текстове интегрират туристическия компонент чрез стереотипизирани описания на дестинацията, което води до хибридизация на медицинския и туристическия дискурс. Ефективността на рекламното въздействие зависи в значителна степен от количеството и достоверността на предоставената информация, включително гаранции, прозрачност на услугите и реална обратна връзка от пациенти. Аргументирана е необходимостта от балансиран и етично обоснован модел на комуникация при представянето на медицински услуги в дигитална среда.

**Ключови думи:** *уебсайтове за стоматологични услуги, рекламни инструменти, представяне на здравния туризъм*

### **Persuasive Strategies in Dental Tourism Advertisements**

This study investigates the persuasive impact of online advertising texts promoting dental tourism in Bulgaria from a linguistic-pragmatic and corpus-based perspective. The dataset comprises texts from 30 dental clinic websites in Bulgarian, English, and German. The analysis demonstrates that persuasive messaging is constructed through a combination of informative and promotional strategies aligned with key motivational factors influencing patients' decisions, namely cost, quality, speed, and accessibility. At the lexical level, the findings reveal a systematic use of specialized medical terminology to establish credibility and expertise (logos), alongside evaluative language and positively connoted adjectives that emphasize exclusivity and high quality (ethos and pathos). Imperative constructions are frequently employed to prompt immediate action. In addition, the integration of tourism-related content results in a hybrid discourse that merges medical and travel promotion, often relying on conventionalized descriptions of the destination. Effectiveness of advertising messages is not solely dependent on emotional appeal but is strongly influenced by the scope, clarity, and reliability of the information provided, including guarantees, transparency, and authentic patient feedback. The findings support the need for a balanced and evidence-based approach to communication in medical advertising, ensuring both persuasive impact and ethical responsibility in digital healthcare contexts.

**Keywords:** *dental websites, advertising tools, representation of health tourism*



**Doykova, I. Forms of Respect for the Patient in Bulgarian Media. // В: Медиалингвистика.**

**IV международная научная конференция „Язык в координатах массмедиа, этики и права“, Санкт-Петербург, 2020. стр.267-270. ISBN 978-5-00110-188-8**

This study examines linguistic expressions of respect for patients in Bulgarian media, focusing on communication patterns in popular health-related television programmes. The analysis highlights politeness strategies such as the use of second-person plural forms, honorific titles, and grammatical devices including conditional mood and interrogative future forms. The findings reveal variability between symmetrical and asymmetrical interaction patterns, which is indicative of reduced formality and shifting social distance. Instances of indirect reference (third-person forms and passive constructions) are also identified as potentially distancing and inappropriate in patient-centered communication. The study emphasizes the need for consistent and respectful language use in public healthcare discourse.

**Keywords:** *Communication Skills, Politeness Strategies, Symmetrical Speech Acts*

**Езикови средства за изразяване на уважение към пациента в българските медии**

В изследването се разглеждат езиковите изрази на уважение към пациента в българската медийна среда в популярни телевизионни предавания на здравна тематика. В центъра на вниманието са лингвистичните средства за изразяване на учтивост – употребата на местоимения, обръщения с титли, както и граматични конструкции като условно наклонение и въпросителни форми в бъдеще време. Резултатите показват колебание между симетрични (Вие–Вие) и асиметрични (ти–Вие) модели на общуване, което отразява вида неофициално общуване и вариращата социална дистанция. Установява се и употреба на индиректни референтни форми (3 л. или пасивни конструкции), които могат да се интерпретират като дистанциращи и неуместни в контекста на пациент-ориентираната комуникация. Анализът подчертава необходимостта от последователно прилагане на езикови стратегии за учтивост в публичния медицински дискурс.

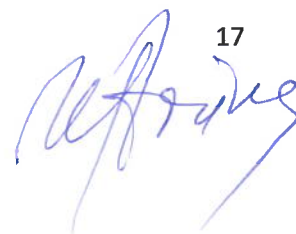
**Ключови думи:** *комуникативни умения, стратегии за изразяване на учтивост, симетрични речеви актове*

**Doykova, I. Module 10. Care for the Elderly. // In: Medical competence. Olomouc, Czech Republic, Palacky University Olomouc, 2021. pp. 197-212. ISBN 978-80-244-5999-8**

The module focuses on developing language and communication skills in the context of elderly patient care. It addresses typical clinical scenarios such as health assessment, management of chronic conditions, multimorbidity, and pharmacotherapy, as well as communication with patients and caregivers. Through specialised terminology, dialogues, and practical tasks, learners develop skills in history taking, counselling, and delivering patient-centred care adapted to the specific needs of older adults. A practical model for teaching medical English in the context of primary care is provided for the simultaneous development of linguistic, communicative, and professional competencies, and bridging the gap between academic training and real-world clinical practice.

**Модул 10. Грижи за възрастни пациенти**

Модулът е насочен към развитието на езикови и комуникативни умения в контекста на грижата за възрастни пациенти. Акцентът е върху типични клинични ситуации – оценка на



общото състояние, управление на хронични заболявания, полиморбидност и лекарствена терапия, както и върху комуникацията с пациенти и техните близки. Чрез специализирана терминология, диалогични задачи и практически упражнения се развиват умения за провеждане на анамнеза, даване на препоръки и осигуряване на пациент-центрирана грижа, съобразена с възрастовите и социалните особености. Темата предоставя приложим модел за обучение по медицински английски в контекста на първичната помощ като развива едновременно езикова, комуникативна и професионална компетентност и създава мост между академичното обучение и реалната клинична практика.

**Doykova, I. Module 11. Family medicine. // In: Medical competence. Olomouc, Czech Republic, Palacky University Olomouc, 2021. pp. 213-232. ISBN 978-80-244-5999-8**

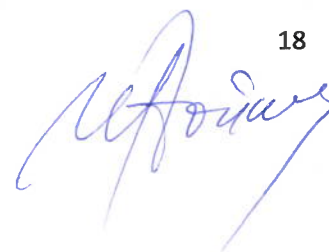
This module introduces the core principles and practices of family medicine, emphasizing prevention, continuity of care, and a holistic approach to patients. It covers topics such as child development, immunisation, risk assessment, and patient counselling. By integrating specialised vocabulary and communicative tasks, the module develops skills in clinical interviewing, effective interaction with patients across age groups, and the application of strategies such as active and reflective listening. The course content meets current standards for interdisciplinary and patient-centered medical education and integrates specialized medical terminology with the discursive and pragmatic skills needed to conduct interviews, provide recommendations, explain procedures, and build trust and empathy.

#### **Модул 11. Семейна медицина**

Модулът представя основните принципи и дейности в общата медицинска практика, като акцентира върху профилактиката, продължителната грижа и холистичния подход към пациента. Включени са теми като детско развитие, имунизации, оценка на рискови фактори и консултиране на пациенти. Чрез интегриране на специализирана лексика и комуникативни задачи се развиват умения за клинично интервюиране, ефективно взаимодействие с пациенти от различни възрастови групи и прилагане на стратегии като активно и рефлексивно слушане. Тематичното съдържание отговаря на съвременните изисквания за интердисциплинарно и пациент-ориентирано медицинско образование и интегрира специализирана медицинска терминология с дискурсни и прагматични умения за провеждане на интервю, даване на препоръки, обяснение на процедури, изграждане на доверие и емпатия.

**Дойкова, И. Есетата за медици – инструмент за размисъл и проверка на академичната успеваемост. // Сборник с доклади от Девета национална конференция по електронно обучение във висшите училища, Издателство „Наука и икономика“, ИУ – Варна, 2022. стр. 27-35. ISBN 978-954-21-1126-9**

Писмените задачи (тип кратко есе) подпомагат развиването на професионалните комуникативни умения на бъдещите medici чрез насърчаване на познавателните и емоционални процеси на творчество и въображение. Този тип задача предоставя конструктивна обратна връзка както по отношение на стандартите в академичното писане,



така и за осмислянето на собствения опит в процеса на обучението. Ролята на преподавателя е да предизвика студентите към размисъл, анализ и оценка на преживяното като част от активното обучение и подготовката за медицинската им практика. Писането може да бъде инструмент за развиване на емпатия в процеса на взаимодействието лекар-пациент. Педагогически резултати от развиването на това умение са в две основни посоки – формиране на професионална идентичност и подобрена грижа за пациента.

**Ключови думи:** *академично писане, комуникативна компетентност, обратна връзка*

### **Essay Writing in Medical Education: A Tool for Reflection and Assessing Academic Achievement**

Essay writing supports the development of professional skills and fosters the creativity and imagination of the students in healthcare specialties. Reflective writing is a particularly valuable tool for introducing empathy in doctor-patient relationships. The reflective learning approach in the field of healthcare involves the use of experiential learning techniques that engage the students as individuals and stimulate reflection, awareness and evaluation of various professional events in order to rethink their experience, thus facilitating self-learning. The provision of constructive feedback regarding the general standards of academic language and the writing of meaningful essays comprises the essence of this academic task. The role of the instructor is to provide minimum judgement and by focusing on content and insight to ensure a level of preparedness for medical practice. Therefore, the expected pedagogical outcomes of the reflective writing assignments are twofold: the formation of professional identity and the improvement of patient care.

**Keywords:** *academic writing, communicative competence, feedback*

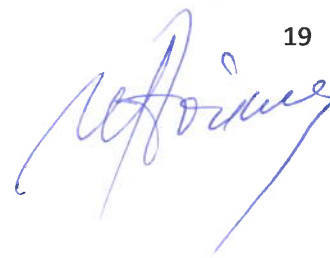
**Дойкова, И., С. Горанова. Structural and Phraseological Calquing and Word Formation Using Native Formants in the field of Medical Bulgarian. // В: Национална научна конференция „Език и наука“ 24-25 септември, 2022 г., Медицински университет – Пловдив, 2022. стр. 331-339. ISBN 978-619-237-129-6**

Calquing is undoubtedly key for the development of specialized languages. In modern medical Bulgarian, most of the calquing and word formation draw upon source terminology in English. In the present article, we examine lexical and phraseological calquing and word formation using native formants in the field of medical Bulgarian. We reach the conclusion that it is syntax and semantics in the phraseological context, and not single-word terms, that meaning precision has become more and more dependent on.

**Keywords:** *Calquing, English for Professional Purposes, Medical Bulgarian*

### **Структурно и фразеологично калкиране и словообразуване с използване на родни форманти в областта на медицинския български език**

Калкирането е безспорно ключово за развитието на специализираните езици. В съвременния медицински български език по-голямата част от калкирането и словообразуването се опира на терминологията на английския език. В статията са разгледани лексикалното и фразеологичното калкиране, както и словообразуването с използване на форманти от



българския език в областта на специализирания медицинския регистър. Стигаме до заключението, че точността на значението все повече зависи от синтаксиса и семантиката във фразеологичния контекст, а не от еднословните термини.

**Ключови думи:** *калкиране при превод, английски език за професионални цели, медицински български*

**Дойкова, И., Д. Кокърчина. Patterns of Complex Noun Phrases in NNS medical Writing. // В: Национална научна конференция „Език и наука“ 24-25 септември 2022 г. Пловдив, Медицински университет – Пловдив, 2022. стр. 321-330. ISBN 978-619-237-129-6**

The extensive use of complex noun phrases is a typical feature of scientific writing in English. The compact and concise style of medical prose is achieved by various compression and densification strategies on the sentence level. The present analysis investigates the frequency and the types of complex noun phrases, used by non-native writers in the medical domain. Semantic and grammatical analyses show that the clausal and phrasal post-modifiers are extensively used, while attributive adjectives, participial adjectives, and nouns as pre-modifiers are less common (participial adjectives being rare). The results highlight that the specialists' awareness about this feature of the medical discourse should be raised in order to achieve text density in NNS writing.

**Keywords:** *compression strategies, corpus-based analysis, medical discourse*

#### **Структурни модели на сложните съществителни фрази в академичното писане по медицина**

Широкото използване на сложни конструкции от съществителни имена е типична характеристика на научното писане на английски език. Компактният и лаконичен стил на медицинската проза се постига чрез различни стратегии за съкращаване и уплътняване на изреченията. Настоящият анализ проучва честотата и видовете сложни съществителни фрази, използвани от автори, за които английският не е майчин език, в областта на медицината. Семантичният и граматичният анализ показват, че широко се използват клаузални и фразови постмодификатори, докато атрибутивните прилагателни, отглаголните прилагателни и съществителните като премодификатори са по-рядко срещани. Резултатите подчертават, че е необходимо да се повиши осведомеността на специалистите относно тази характеристика на медицинския дискурс, за да се постигне плътност на текста в академичното писане на автори, за които английският не е майчин език.

**Ключови думи:** *научно писане, стратегии за съкращаване, корпус-базиран анализ, медицински дискурс*



**Doykova, I. Corpus-aided instruction and assessment in ESP. // In: Options, Instructional Practices and Trajectories of EAP and ESP Practitioners [electronic publication]: 3rd International EAP/ESP Conference, 15-18 септември, 2022, Крит, Гърция.**

<https://dlib.lib.uoc.gr/dlib/5/a/1/metadata-dlib-1691129407-927002-31325.tkl>

The integration of text analysis tools into the ESP auditorium for developing communicative competence skills are explored in the paper. Incorporating corpus linguistic tools into the teaching and assessment of English for pharmacy requires the compilation of a specialized corpus and the design of corpus-based tasks, as well as selection of authentic texts in order to focus on frequent grammatical, syntactic and lexical patterns, characteristic of this specialized language. The use of corpus linguistic tools for the design of teaching materials was necessitated by the learners' needs and the time constraints of the course. From the teacher's perspective, the purpose-built specialized corpus was extremely useful as teaching resources in the domain of English for Pharmacy are scarce. The aim was to improve accuracy of language usage based on frequency of occurrence of lexical items and collocations. Identifying typical language patterns from concordance lines allowed for the extraction of core vocabulary, as well as of frequent syntactic and grammatical patterns. This approach minimized the ESP teaching based on personal experience and preference and allowed for strong specificity of the ESP course.

**Keywords:** *corpus-based approach, focused instruction, acquisition of specialized vocabulary*

#### **Обучение и оценяване с помощта на корпуси в областта на специализираното езиково обучение (ESP)**

В статията се разглежда интегрирането на инструменти за текстов анализ при създаване на учебни материали по английски език за специфични цели. Преподаването и оценяването на английски език за фармацевти изисква съставянето на специализиран корпус, разработването на типове задачи и подбор на автентични текстове, за да се постави акцент върху често срещаните граматически, синтактични и лексикални модели, характерни за този специализиран език. Използването на инструменти от корпусната лингвистика за разработването на учебни материали е базирано на учебните цели и времевите ограничения на курса. От гледна точка на преподавателя специализираният корпус е изключително полезен, тъй като учебните ресурси в областта на английския език за фармация са оскъдни. Целта е да се извлекат езикови модели въз основа на честотата на поява на лексикални единици и словосъчетания в автентичен текст. Идентифицирането на типични езикови модели позволява извличането на основна лексика, както и на често срещани синтактични и граматически модели. Този подход свежда до минимум преподаването на ESP, основано на личен опит и предпочитания, и позволява да се постигне висока специфичност на обучението.

**Ключови думи:** *корпусно-базиран анализ, обучение, насочено към езиковата форма, усвояване на специализирана лексика*



**Doykova, I., A. Dobрева. Good practice in developing professional speech in specialized foreign language teaching at Medical university – Varna. // In: Conference proceedings: Language Studies at a Specialized University' 22, Intercultural Aspects. Lithuanian University of Health Sciences. Каунас, Литва, 25 ноември, 2022. ISBN: 9789955157786**

The study focuses on the learner-centered approach and the development of speaking skills in both dialogic and monologic types of professional communication, emphasizing the importance of pragmatic competence in doctor–patient interactions. The analysis examines existing teaching materials, students' oral performance, and assessment practices in Bulgarian for Medical Purposes and English for Medical Purposes. The findings highlight the effectiveness of communicative, competency-based, and lexical approaches in developing professional language skills. In Bulgarian language instruction, successful practices include the use of visual supports, educational videos, role-plays, language games, and simulated clinical communication. Particular attention is given to speech etiquette, greetings, forms of address, and the maintenance of professional dialogue. In English for Medical Purposes, speaking competence is fostered through role-plays, case studies, structured consultations, verbal handovers, discussions, and scenario-based tasks. The study also demonstrates the value of thematic language banks for developing fluency and accuracy in medical discourse.

**Keywords:** *professional speech, communication skills, languages for specific purposes*

**Добри практики за развиване на професионалната реч в специализираното обучение по чужд език в Медицински университет – Варна**

Изследването се фокусира върху подхода, ориентиран към учащия, и върху развитието на уменията за говорене както в диалогични, така и в монологични форми на професионална комуникация, като подчертава значението на прагматичната компетентност във взаимодействието между лекар и пациент. Анализирани са съществуващите учебни материали, устните изяви на студентите и практиките за оценяване в дисциплините „Български език за медицински цели“ и „Английски език за медицински цели“. Резултатите подчертават ефективността на комуникативния, компетентностния и лексикалния подход при развиването на професионални езикови умения. При преподаването на български език успешните практики включват използването на визуални стимули, образователни видеоклипове, ролеви игри и симулирана клинична комуникация. Особено внимание се обръща на етикета при говорене, формите на обръщение и професионалния диалог. При обучението по английски език за медицински цели говорната компетентност се развива чрез ролеви игри, казуси, структурирани консултации, дискусии и задачи, основани на сценарии. Проучването също така демонстрира ползата от тематичните езикови банки за развиване на комуникативна компетентност.

**Ключови думи:** *професионална реч, комуникативни умения, езици за специфични цели*



**Doykova, I. Syntactic reduction in specialized academic texts. // В: Сборник доклади от годишна университетска научна конференция 2021 г. Том 2. Научно направление „Педагогически и хуманитарни науки“. Велико Търново, НБУ „Васил Левски“, 2021. стр. 27-34. ISSN 1314-1937**

The paper investigates the syntactic features that contribute to lexical density and information compression in English medical textbooks and their translation into Bulgarian. Using a corpus of 7,214 sentences extracted from *Schwartz's Principles of Surgery* (10th ed.), the study examines noun clusters, participial constructions, complex adjectives, and infinitive structures as clause-reducing mechanisms characteristic of scientific discourse. The analysis demonstrates that these syntactic devices enhance conciseness, objectivity, and readability while posing translation challenges due to differences in English and Bulgarian grammatical systems. The findings show that Bulgarian translations frequently require restructuring through participles, relative clauses, conjunctions, or nominal expressions to preserve meaning and stylistic conventions. The study highlights the practical importance of genre awareness in scientific translation and provides recommendations for translators, editors, and non-native authors involved in the development of medical textbooks.

**Keywords:** *textbook text type, scientific genre, English for medical purposes*

#### **Синтактична редукция в специализирани академични текстове**

В статията са разгледани синтактичните характеристики, които допринасят за лексикалната плътност и компресирането на информацията в учебници по хирургия (английски медицински) и техните преводни еквиваленти на български език. Използвайки корпус от 7 214 изречения, извлечен от „Принципи на хирургията на Шварц“ (10-то издание), са анализирани групите от съществителни, конструкциите с причастия, сложните прилагателни и инфинитивните структури като механизми за съкращаване на изреченията, характерни за научния дискурс. Анализът показва, че тези синтактични средства повишават краткостта, обективността и четимостта, като в същото време създават предизвикателства при превода поради различията в граматичните системи на английския и българския език. Резултатите сочат, че българските преводи често изискват реструктуриране чрез употребата на причастни форми, относителни изречения, съюзи или номинални изрази и др. средства в съответствие с жанровите конвенции. Направени са препоръки към преводачи, редактори и автори, за които английският не е майчин език, участващи в разработването на медицински учебници.

**Ключови думи:** *научно – учебен тип текст, научен жанр, английски език за медицински цели*



**Doykova, I. Lexical Density and Diversity in EMP (English for Medical Purposes) Textbooks.**  
// В: Медицинский дискурс: вопросы теории и практики. Сборник статей по материалам 9й Международной научнопрактической и образовательной конференции. Тверь, 2021. Твер, Русия, 2021. стр. 142-152. ISBN: 978-5-8388-0231-6

The purpose of this research was to examine the professional vocabulary load in three university textbooks for students of medical English (ME) for the compilation of specialized word bank in the domain of medicine. The method used for the identification of core vocabulary entries was a corpus-based lexical analysis. Current teaching EMP practice reveals lexical shortage and a gap between pre-intermediate and advanced language competencies for effective communication in professional contexts. Therefore, the corpus was compiled to meet the vocabulary demands of EMP students at level B2 (CEFR). Our aim was to upgrade the existing resources by compiling reference lists of adjectives, verbs and nouns, including related terms, and context examples. This approach supports intentional vocabulary learning that complements contextual vocabulary learning. The resources may serve as orientation for EMP instructors who are required to teach specialized vocabulary and professional communication as non-experts in the domain of medicine.

**Keywords:** *Vocabulary development, key words in context, adjectives, English for Medicine*

#### **Лексикална плътност и лексикално разнообразие в учебниците по английски език за медицински цели**

Целта на настоящото изследване е да се проучи обхватът на професионалната лексика в три университетски учебника за студенти по медицински английски (ME) с оглед съставянето на специализирана лексикална банка в областта на медицината. Методът, използван за идентифициране на основните лексикални единици е корпусен анализ на специализирани учебни текстове. Настоящата практика в преподаването на медицински английски (EMP) разкрива разминаване между езиковите компетенции на ниво средно напреднали (B1) и напреднали (B2) и липса на лексикално ядро за съответните нива в тази професионална област. Поради в корпуса са използвани текстове, съответстващи на лексикалните нужди на студентите по медицински английски на ниво B2 (CEFR). Основната цел е подобряване на съществуващите ресурси чрез съставянето на банки с прилагателни, глаголи и съществителни, термини и терминосъчетания. Този лексикален подход подкрепя целенасоченото изучаване на специализиран език в конкретна професионална област. Ресурсите могат да служат като ориентир за преподавателите по медицински английски, от които се изисква да преподават специализирана лексика и професионална комуникация, без да са експерти в областта на медицината.

**Ключови думи:** *Разширяване на лексикалния запас, ключови думи в контекст, прилагателни, английски език за медицина*

**Dobreva, A., I. Doykova. Expressing Concern and Compassion in Hospital Settings.** // Медицинский дискурс: вопросы теории и практики. Материалы 7-й Международной научно-практической и образовательной конференции. Твер, Русия, Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования Тверская государственная медицинская академия Министерства здравоохранения Российской Федерации, 2019. стр. 140-146. ISBN: 978-5-8388-0197-5

<https://elibrary.ru/item.asp?id=41197395&pff=1>.

This article examines how doctors express concern and compassion when delivering bad news in Bulgarian hospital settings. Based on authentic examples from 50 medical specialists, the study analyzes the linguistic and communicative strategies used during difficult medical consultations and their impact on patients' emotional responses. The findings show that Bulgarian physicians often adopt a direct, fact-oriented communication style, relying on negative vocabulary, technical terminology, and rapid speech, which may increase patients' distress. In contrast, effective communication is characterized by empathetic language, positive framing, appropriate pacing, and recognition of patients' emotions. The study emphasizes the importance of both verbal and paralinguistic features in fostering a supportive doctor–patient relationship for a patient-centered care and improved quality of medical encounters.

**Keywords:** *medical counselling, emotional distress, patient-centered communication, doctor's presence*

#### **Изразяване на загриженост и съчувствие в болничната комуникация**

В тази статия се разглежда подходът на лекарите при съобщаване на лоши новини в български болнични условия. Въз основа на автентични примери от 50 медицински интервюта са анализирани езиковите и комуникативни стратегии, използвани по време на трудни медицински консултации, както и тяхното въздействие върху емоционалните реакции на пациентите. Резултатите показват, че българските лекари често възприемат директен, ориентиран към фактите стил на общуване, като разчитат на негативна лексика, техническа терминология и бърза реч, което може да засили дистреса на пациентите. В контраст с това ефективната комуникация се характеризира с емпатичен език, подходящо темпо и припознаване на емоциите на пациентите. Проучването подчертава важноста както на вербалните, така и на паралингвистичните характеристики за изграждането на подкрепяща връзка между лекар и пациент с оглед на грижа, ориентирана към пациента, и подобро качество на медицинските срещи.

**Ключови думи:** *медицинско консултиране, емоционален дистрес, комуникация, ориентирана към пациента, присъствие на лекаря*

**Дойкова, И.** Кандидат-термини в българския медицински език. // В: Отговорността пред езика, Книга 5. Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, Шумен, 2019. стр. 369-375. ISSN 1313-695X

В статията се разглеждат процесите на адаптация и интеграция на английски заемки в българския медицински език като нови лексикални единици и терминологични съчетания, които все още не са официално кодифицирани, но се използват активно в специализираната комуникация. Анализирани са механизмите на морфологично и словообразователно приспособяване на английските модели към българската езикова система. Най-често използваните стратегии включват морфологична адаптация чрез суфиги, префикси и префиксоиди, създаване на производни думи и терминологични съчетания, както и формиране на хибридни структури поради стремеж към формална близост с английския

оригинал и терминологична икономия. Кандидат-термините са важен етап в развитието на медицинската терминология и отразяват процесите на интернационализация на научния език. Морфологичната адаптация на английските заемки се утвърждава като продуктивен механизъм за обогатяване и модернизиране на българския медицински лексикон.

**Ключови думи:** *английски език за медицински цели, терминологично образуване, уместност, езикова икономичност*

### **Candidate Terms in Bulgarian Medical Discourse**

The article examines the processes of adaptation and integration of English loanwords into Bulgarian medical language as new lexical and terminological units that have not yet been officially codified but are actively used in specialized communication. It analyzes the mechanisms of morphological and word-formation adaptation of English models to the Bulgarian language system. The most commonly used strategies include morphological adaptation through suffixes, prefixes, and prefixoids; the creation of derived words and terminological combinations; and the formation of hybrid structures driven by a desire for formal similarity to the English original and terminological economy. Candidate terms represent an important stage in the development of medical terminology and reflect the processes of internationalization of scientific language. The morphological adaptation of English loanwords has established itself as a productive mechanism for enriching and modernizing the Bulgarian medical lexicon.

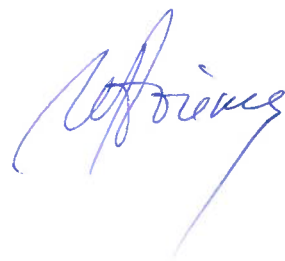
**Keywords:** *English for medical purposes, term formation, appropriateness, linguistic economy*

**Боянова, Г., И. Дойкова.** Градът като дестинация: Езикови стратегии и техники при писане на каталожни текстове за градски туристически дестинации. // Сборник доклади от международна научна конференция „Туризмът и иновациите“, Издателство „Наука и икономика“ ИУ – Варна, 2018. стр. 563-575.

**ISBN 978-954-21-0973-0**

Изследвани са характеристиките на текстове, представящи градски дестинации в туристическите каталози и езиковите похвати и стратегии за създаване на убеждаващи послания в тях. Целта е да се представи процеса на създаване на запомнящи се послания, които подчертават изключителността при избора на града като цел на пътуването. Корпус-базираният анализ на специализирани текстове на английски, немски и български език разкрива подхода за създаване на каталожни текстове за градски туристически дестинации. Висококачествени прилагателни имена с положителна конотация, съществителни имена и специфични глаголи са ексцерпирани от 9 каталога. Описанието на лексикалните единици и структурата на текстовия сорт като специфични за професионалната комуникация са в помощ на обучението по специализиран чужд език.

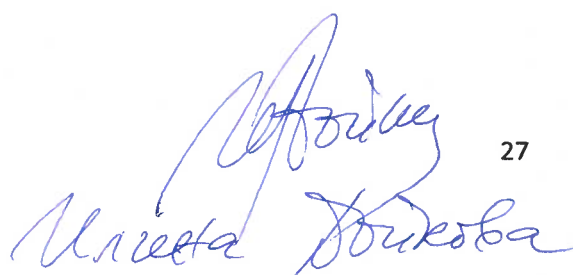
**Ключови думи:** *градска дестинация, текстов сорт, езикови средства*



### **The City as a Travel Destination: Linguistic Strategies and Techniques in Writing Catalogue Entries for Towns and Cities as Urban Destinations**

The characteristics of persuasive texts are investigated as linguistics strategies in professional communication. The focus is on memorable texts, explicating the exceptionality of the customers' choice for the city as a tourist destination. The features of specialized texts in English, German and Bulgarian catalogues are analyzed with corpus-based tools to describe a particular text type. A limited set of adjectives with favourable connotation, specific verbs and nouns are identified in a corpus of 15 tourism catalogues. The lexical choice emphasizes certain aspects of effective professional communication and suggests pedagogical implications in foreign language teaching for specific purposes.

**Keywords:** *city destinations, text sort, linguistic choice*

  
Aneta Jankova